

Laudate Omnes Gentes

Le mot de la directrice musicale

Louez, chantez tous les peuples!

Rassemblés sous cette thématique du chant, nous sommes fiers de vous présenter notre concert de fin d'année!

L'idée de rendre hommage à François Panneton, fondateur et chef de l'ensemble vocal Bach et Baroque m'est venue en juillet, en préparant mon entretien d'embauche. Comment célébrer, autrement que par un concert-hommage, la vie, la passion et le dévouement sans bornes de François? Oui, vraiment, mon cœur lui est reconnaissant pour tout ce qu'il a entrepris et continue de cultiver dans le monde du chant choral. C'est donc avec une immense joie que j'ai accepté la direction de ce bel ensemble! En puisant dans l'historique des oeuvres chantées depuis la fondation de Bach et Baroque, nous vous proposons cet après-midi un survol du répertoire des dernières années, soit des pièces tirées du baroque anglais et du baroque italien, de même que plusieurs pièces du maître incontesté du Baroque, Jean-Sébastien Bach. Notre programme témoigne ainsi de toute la richesse musicale et du talent de l'ensemble vocal. Nous vous interpréterons aussi deux psaumes d'Antonio Vivaldi ainsi que les Vespro Breve de Francesco Durante.

Je voudrais remercier les membres du Conseil d'administration pour leur présence, leur implication et leur soutien tout au long de l'année. Je désire souligner le travail admirable des choristes qui ont relevé avec brio les pièces de Durante et de Vivaldi!

Avec les musiciens, célébrons la beauté de la musique baroque et chantons : Laudate omnes gentes!

Jennifer Y.M. Lee

Directrice artistique de l'ensemble Bach et Baroque



*Ensemble vocal Bach et Baroque
Sous la direction de Jennifer Y.M. Lee
Église Saint-Laurent
Le dimanche 5 mai 2024, 15 heures*

Laudate Omnes Gentes

Les choristes

Sopranos

Louise Catherine Bergeron
Laurence Bernard
Chantal Boisclair
Céline Chagnon
Marie Charest
Claude Dessureault
Maëlle Dumoulin
Viviane Lachance
Jocelyne Langevin
Josée Lapointe
Paule Sylvain
Daphné Thompson

Altos

Catherine Bolduc
Nicole Forget
Carole Gastaud
Denyse Gauthier
Jeannette Gauthier
Monique Hétu
Christine Lenoir
Isabelle Lévesque
Anna Lin
Helenka Madjarevic
Dominique Page
Pauline Robin
Susannah Shantz
Annalise Siegenthaler
Anny St-Pierre
Janine Thériault

Ténors

Raymonde Beaudette
Robert Boucher
Sylvain Bourassa
Guillaume Gasparri
Cédric Picard*
Ted Strauss

Basses

Paul Gauthier
Gaétan Gervais
Richard Mailhot
Normand Montour
Henry Olders
Noah Wright

*Artiste invité

Les musiciens

Jacques-André Houle, violon I
Mélanie de Bonville, violon II
Isabelle Douailly-Backman, alto
Amanda Keesmaat, violoncelle
Pierre Cartier, contrebasse
Madeleine Owen, théorbe
Karim Nasr, traverso

Soliste

Noah Wright

Le conseil d'administration

Raymonde Beaudette
Sylvain Bourassa
Marie Charest
Jeannette Gauthier
Jocelyne Langevin
Annalise Siegentaler

Remerciements

À nos bénévoles à l'accueil
À celles et ceux qui ont participé à la production de ce programme
À la précieuse collaboration de la Paroisse Saint-Laurent
À Normand Montour, notre Webmestre
À Helenka Madjarevic pour la gestion de notre page Facebook

Laudate Omnes Gentes

Le programme

Thomas Tallis

If Ye Love Me

Attribuées à Jésus lors de la dernière Cène, les paroles sont mises en valeur dans cette composition dénuée de toute extravagance dans l'arrangement de Tallis. Comme si c'était son dernier testament, on peut penser que le compositeur souhaite rappeler aux hommes l'importance du premier de tous les commandements : Aimez-vous les uns les autres. Cela tout en mettant l'amour de la Beauté et de la musique au centre de toute vie.

John Dowland

Now O Now

John Dowland est connu pour ses compositions pour de petits ensembles et dans lesquelles il évoque la douleur provoquée par une déception amoureuse ou par d'autres épreuves de la vie. Traditionnellement chantée par un ou une soliste, nous avons choisi de donner voix à notre chorale.

Henry Purcell

Strike the Viol

Extrait de Come, ye sons of art, une Ode écrite pour souligner l'anniversaire de la reine Marie, les paroles sont du poète Nahum Tate, un contemporain du compositeur Purcell. « Le mouvement présenté ici rejoint tout le monde avec son chant accrocheur, sa basse en ostinato, son rythme ternaire et sa vitalité. Plus que jamais une fête de la musique! » (citation de la partition transcrite par François Panneton).

Pour lire les traductions :



Francesco Durante

Vespro brevo a 4 voci

(Dixit dominus, Confitebor, Beatus vir, Laudate pueri, Magnificat)

Dans la tradition chrétienne, les vêpres sont priées et chantées lors de la prière nos jours dans des monastères par des moines, moniales et même par des laïcs qui finissent avec la prière du Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, que toutes. D'un caractère polyphonique qui lui est propre, Durante utilise des motifs harmoniques pour bâtir son œuvre. Une recherche rapide indique que ce mot est interprété à Montréal... Originellement écrite pour être accompagnée par un organe nous vous proposons un arrangement pour quintette à cordes et théorbe. Bonne nuit.

Antonio Lucio Vivaldi

Laudate Dominum omnes gentes, RV 606

In exitu, RV 604

Vivaldi a mis en musique plusieurs psaumes, arrangés pour diverses formations. Le Dominum omnes gentes sera suivi par In exitu, un psaume peu connu et qui contraste avec le contrepoint de Durante, les psaumes de Vivaldi sont homophones. Toutes les paroles, aussi nombreuses soient-elles, sont prononcées en même temps par la chorale.

Laudate Omnes Gentes

Johann Sebastian Bach

***Récitatif et deuxième Aria
tirés de Ich Habe Genug, BWV 82***

Jean-Sébastien Bach compose la cantate Ich Habe Genug pour la fête de la Purification de Marie le 2 février 1727. « Je suis repu, je suis comblé » est une cantate pour solo basse bien qu'il existe une deuxième version pour soprano. La version originale semble prêter la voix au prophète Siméon (Luc 2 :22-32). Les paroles sont possiblement celles du poète Christoph Birkmann. Notre soliste, Noah Wright, sera accompagné des musiciens et vous présentera les 2e et 3e mouvements de cette magnifique œuvre. Les pauses dans l'aria semblent refléter l'aboutissement de la vie, là où tout se pose et se repose...

Alessandro Grandi

Cantabo Domino

Compositeur italien, Alessandro Grandi est le premier à utiliser le terme « cantate ». En mettant la musique au service des paroles sans amoindrir la beauté mélodique, il participe au développement du basso continuo. Motet écrit à l'origine pour mezzo-soprano, nous vous proposons plutôt une version où le pupitre des soprani chante la mélodie. Notre soliste, la reprend alors et fait ressortir la joie de chanter pour Dieu.

Antonio Lotti

Gloria, extrait de la Missa Sapientiae

La Missa Sapientiae a grandement influencé les compositeurs baroques. Des copies de cette messe brève, comportant seulement un Kyrie et un Gloria, auraient été retrouvées dans les collections privées de son étudiant Jan Dismas Zelenka ainsi que chez Handel et même chez Bach! Une oreille attentive pourra même reconnaître des éléments de Lotti dans les œuvres de ces derniers.

Johann Sebastian Bach

Cantate Domino canticum novum

François adapte ici un duo pour soprano et alto de la cantate BWV 78 et insère les paroles des psaumes 95 et 97. Bien que la cantate originelle soit dotée de paroles plutôt tristes et suppliantes, François choisit de mettre en valeur le côté dansant et festif de la musique. Nous nous retrouvons donc avec un chant nouveau au Seigneur, un canticum novum!

Georg Friedrich Handel

***Kyrie d'après Verdi prati
extrait de Alcina***

Génie de la composition, François retravaille les paroles du Verdi prati en utilisant le Kyrie. Les paroles s'insèrent avec aisance à l'harmonie et aux lignes mélodiques de valeur.

Questo è il cielo

Questo è il cielo est une des premières interventions du chœur dans l'opéra magique Alcina entrent en scène en dansant et en chantant le paradis de Bradamante, l'héroïne de l'opéra dont la mission est de retrouver son amant.

J. S. Bach

Dominus Illuminatio

« Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte? » Les paroles de premier choix dans cet arrangement de François basé sur un motet de J.S. Bach est jouée au traverso, flottant par-dessus le chœur et les instruments. Cette confiance envers tout ce que la vie peut nous réserver et instaure une paix profonde. Les mélodies et son mouvement harmonique renforçant les mots du psalmiste, l'entendent et clôturant le concert paisiblement.

Illustration de couverture

Fresque de la coupole de la Wieskirche, Steingaden, Bavière, Allemagne. Photo

Laudate omnes gentes

Traductions

If Ye Love Me (Thomas Tallis)

If ye love me, keep my commandments,
and I will pray the Father,
and He shall give you another comforter,
that He may abide with you forever,
even the Spirit of Truth.

Si vous m'aimez, observez mes commandements.
et je prierai le Père,
et il vous donnera un autre Défenseur
qui sera pour toujours avec vous :
l'Esprit même de vérité

Now o Now (John Dowland)

Now, O now, I needs must part,
Parting though I absent mourn.
Absence can no joy impart:
Joy once fled cannot return.

While I live I needs must love,
Love lives not when Hope is gone.
Now at last Despair doth prove,
Love divided loveth none.

Sad despair doth drive me hence,
This despair unkindness sends.
If that parting be offence,
It is she which then offends.

Dear, when I am from thee gone,
Gone are all my joys at once.
I loved thee and thee alone,
In whose love I joyed once.

And although your sight I leave,
Sight wherein my joys do lie,
Till that death do sense bereave,
Never shall affection die.

Dear if I do not return
Love and I shall die together,
For my absence never mourn,
Whom you might have joyed ever.

Part we must,
though now I die.
Die I do to part with you.
Him despair doth cause to lie,
Who both lived and died true.

Maintenant, ô maintenant, il faut que je me sépare,
Un départ, même si je pleure l'absence.
L'absence ne peut donner de la joie
La joie, une fois enfuie, ne peut revenir.

Tant que je vis, je dois aimer,
L'amour ne vit pas quand l'espoir disparaît.
Maintenant, enfin, le désespoir est prouvé,
L'amour divisé n'aime personne.

Le triste désespoir me pousse à partir,
Ce désespoir, c'est la méchanceté qui l'envoie.
Si cette séparation est une offense,
C'est elle qui est offensée.

Chère, quand je suis loin de toi,
Toutes mes joies disparaissent d'un seul coup.
Je t'aimais, toi et toi seule,
Dans l'amour duquel je me suis réjoui une fois.

Et bien que je quitte ta vue,
La vue dans laquelle se trouvent mes joies,
Jusqu'à ce que la mort prive de sens,
Jamais l'affection ne mourra.

Si je ne reviens pas
L'amour et moi mourrons ensemble,
Ne pleurez jamais mon absence,
Vous qui auriez pu vous réjouir à jamais.

Nous devons nous séparer,
même si maintenant je meurs.
Je mourrai pour me séparer de toi.
Celui que le désespoir fait mentir,
Qui a vécu et est mort dans la vérité.

Strike the viol (Henry Purcell)

Strike the viol, touch the lute;
Wake the harp, inspire the flute:
Sing your Patronesse's praise,
Sing, in cheerful and harmonious lays.

Frappez la viole, touchez le luth,
réveillez la harpe, inspirez le jeu de la flûte!
Chantez les louanges de votre patronne
par des airs joyeux et harmonieux.

VESPRO BREVO A 4 VOCI (Francesco Durante)

I Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo :
Se a dextris meis.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Asseyez-vous à ma droite.

Donec ponam inimi costuos :
Scabellum pedum tuo rum.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis
À vous servir de marchepied.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion :
Dominare in medio inimicorum tuo rum.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre
puissance : régnerez au milieu de vos ennemis.

Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus
Sanctorum :

Vous posséderez la principauté et l'empire au jour de
votre puissance et au milieu de l'éclat qui
environnera vos saints.

Ex utero ante luciferum genui te.

Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Juravit Dominus et non poenite bit eum :

Le Seigneur a juré, et son serment demeurera
immuable

Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem
Melchisedech.

Que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de
Melchisédech

Dominus a dextris tuis,
Confregit in die irae suae reges.

Le Seigneur est à votre droite;
Il a brisé et mis en poudre les rois au jour de sa
colère

Judicabit in nationibus, implebit ruinas :

Il exercera son jugement au milieu des nations,
il remplira tout de la ruine de ses ennemis :

Conquassabit capita in terra multo rum.

Ce qui fera sur la terre trembler la tête d'un grand
nombre de personnes.

De torrente in via bibet :
Propterea exalta bit caput.

Il boira de l'eau du torrent dans le chemin
Et c'est pour cela qu'il élèvera la tête.

Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in
saecula saeculorum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et
pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

II. Confitebor

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo
In consilio justorum, et congregatione.

Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur
Dans la société des justes et dans l'assemblée des
peuples.

Magna opera Domini :
Exquisita in omnes voluntates ejus.

Les œuvres du Seigneur sont grandes
Et proportionnées à toutes ses volontés.

Confessio et magnificentia opus ejus :

Tout ce qu'il fait célèbre sa grandeur et ses louanges

Et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Memoriam fecit mirabilia suorum,
Misericors et miserator Dominus :
Escaam dedit timentibus se.

Et sa justice demeure à travers les siècles.
Le Seigneur, qui est miséricordieux et plein de
clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ;
Il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le
craignent.

Memor erit in saeculum testamenti sui :
Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Il se souviendra éternellement de son alliance;
Il fera connaître à son peuple la puissance de ses
œuvres.

Ut det illis haereditatem gentium :
Opera manuum ejus veritas et iudicium.

En leur donnant l'héritage des nations :
Les œuvres de ses mains ne sont autre chose que
vérité et justice.

Fidelia omnia mandata ejus : confirmata
in saeculum saeculi :
Facta in veritate et aequitate.

Tous ses préceptes sont fidèles et stables
à travers les siècles,
Étant fondés sur les règles de la vérité et de l'équité.

Redemptionem misit populo suo :
Mandavit in aeternum testamentum suum.

Il a envoyé un rédempteur à son peuple,
Il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité.

Sanctum et terribile nomen ejus :
Initium sapientiae timor Domini.

Son nom est saint et terrible.
La crainte du Seigneur est le commencement de la
sagesse

Intellectus bonus omnibus facientibus eum :

Tous ceux qui agissent conformément à cette crainte
sont remplis d'une intelligence salutaire.

Laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

Sa louange subsistera à travers les siècles.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in saecula saeculorum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et
pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

III. Beatus vir

Beatus vir qui timet Dominum :
In mandatis ejus volet nimis.

Heureux est l'homme qui craint le Seigneur
Et qui a une volonté ardente d'accomplir ses
commandements.

Potens in terra erit semen ejus :
Generatio rectorum benedicetur.

Sa race sera puissante sur la terre,
La postérité des justes sera bénie.

Gloria et divitiae in domo ejus :
Et justitia ejus manet in saeculum saeculi.

La gloire et les richesses sont dans sa maison
Et sa justice demeure dans tous les siècles.

Exortum est in tenebris lumen rectis :
Misericors, et miserator, et justus.

Dieu, qui est miséricordieux, clément et juste, s'est
levé comme une lumière au milieu des ténèbres, au-
dessus de ceux qui ont le cœur droit.

Lucundus homo qui miseretur et commodat,
Disponet sermones suos in iudicio :
Quia in aeternum non commovebitur.

L'homme qui est touché de compassion et qui prête
à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours
avec prudence et jugement, est vraiment heureux,
parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

In memoria aeterna erit Justus :
Ab auditione mala non timebit.

La mémoire du juste sera éternelle;
Il ne craindra point d'entendre aucune chose
affligeante.

Paratum cor ejus sperare in Domino,
Confirmatum est cor ejus :
Non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Son cœur est préparé à espérer dans le Seigneur ;
Son cœur est puissamment affermi ;
Il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

Dispersit dedit pauperibus :

Il a répandu ses biens avec libéralité parmi les pauvres.
Sa justice demeure dans tous les siècles.
Sa puissance sera élevée et comblée de gloire.

Justitia ejus manet in saeculum saeculi :
Cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit et irascetur
Dentibus suis fremet et tabescet :
Desiderium peccatorum peribit.

Le pécheur le verra et en sera irrité
Il grincera des dents et sèchera de dépit :
Mais le désir des pécheurs périra.

Gloria Patri, et Filio,
Et Spiritui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils,
Et au Saint-Esprit.

IV. Laudate pueri

Laudate, pueri, Dominum :
laudate nomen Domini.

Louez, enfants, le Seigneur,
Louez le nom du Seigneur.

Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc, ut usque in saeculum.

Que le nom du Seigneur soit béni,
des maintenant et jusque dans les siècles.

A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini.

Du lever du soleil à son couchant,
Le nom du Seigneur est digne de louange.

Excelsus super omnes gentes Dominus,

et super calos gloria eius.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations,
Et sa gloire est au-dessus des cieux.

Quis sicut Dominus, Deus noster, qui in altis habitat,
et humilia respicit in calo et in terra?

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les hauteurs, et qui regarde ce qui est humble au ciel et sur la terre?

Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem.

Il tire l'indigent de la terre,
et relève le pauvre du fumier,

Ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.

Pour le placer avec les princes,
avec les princes de son peuple.

Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum latantem.

Il fait habiter la femme stérile dans la maison,
comme une mère joyeuse au milieu de ses enfants.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto
Sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in saecula saeculorum. Amen

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit
Comme il était au commencement, et maintenant,
et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

V. Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae :
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

Mon âme glorifie le Seigneur ;
Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur
Parce qu'il a regardé l'humilité de sa servante :
Et désormais je serai appelée bienheureuse
pour toutes les générations à venir.

Quia fecit mihi magna qui potens est :

et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo :
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis :
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Car il fait en moi de grandes choses, lui qui est tout
puissant
et de qui le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d’âge en âge
sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras.
Il a dissipé ceux dont l’orgueil remplissait le cœur et
les pensées.

Il a arraché les grands de leur trône
Et il a exalté les petits.

Il a pourvu de biens ceux qui étaient affamés
Et il a dépourvu ceux qui étaient riches.

S’étant souvenu de sa miséricorde,
Il a pris sous sa protection Israël, son serviteur,

Selon la promesse qu’il a faite à nos pères,
À Abraham et à sa race pour toujours.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, et maintenant,
et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

Laudate omnes gentes, RV606 (Antonio Lucio Vivaldi)

Laudate Dominum, omnes gentes, omni populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia eius:
et veritas Domini manet in aeternum.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen!

Louez le Seigneur, toutes les nations, tous les
peuples

Car sa miséricorde s’est affermie sur nous,
et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient
pour les siècles des siècles.

In exitu. RV604 (Antonio Lucio Vivaldi)

In exitu Israël de Ægypto, dómus Jacob de populo
barbaro,
facta est Judæa sanctificatio ejus,
Israël potestas ejus.
Mare vidit, et fugit ; Jordanis conversus est
retrorsum.
Montes exultaverunt ut arietes,
et colles sicut agni ovium.
Quid est tibi, mare, quod fugisti ? et tu, Jordanis,
quia conversus es retrorsum ?
montes, exultastis sicut arietes ?
et colles sicut agni ovium ?
A facie Domini mota est terra,
a facie Dei Jacob ;
qui convertit petram in stagna aquarum,
et rupem in fontes aquarum.
Non nobis Domine non nobis:

Quand Israël sortit d’Égypte la maison de Jacob, de
chez un peuple barbare,
Juda lui devint un sanctuaire,
et Israël, son domaine.
La mer voit et s’enfuit, le Jourdain retourne en
arrière;
Les montagnes sautent comme des béliers
et les collines comme des agneaux.
Qu’as-tu, mer, à t’enfuir, **et toi** Jourdain,
à retourner en arrière?
et vous, montagnes, à sauter comme des béliers,
collines, comme des agneaux?
Tremble, terre, devant la face du Maître,
devant la face du Dieu de Jacob,
qui change le rocher en source
et la pierre en fontaine!
Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous

sed nomini tuo da gloriam, Super misericordia
tua et veritate tua:
nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in caelo: omnia quaecumque
voluit fecit.

Simulacra gentium argentum
et aurum, opera manuum hominum.

Os habent et non loquentur:
oculos habent et non videbunt.

Aures habent et non audient:
nares habent et non odorabunt.

Manus habent et non palpabunt
pedes habent et non ambulabunt:

non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea:
et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino:
adjutor eorum et protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino:
adjutor eorum et protector eorum est.

Qui timent Dominum speraverunt in Domino:
adjutor eorum et protector eorum est
Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum,
pusillis cum majoribus

Adjiciat Dominus super vos: super vos,
et super filios vestros.

Benedicti vos a Domino, qui fecit caelum et terram.
Caelum caeli Domino:

terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te Domine:
neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino,
ex hoc nunc et usque in saeculum.

mais à ton nom, donne la gloire pour ton amour et ta
vérité.

Pourquoi les païens diraient-ils : « Où donc est leur
Dieu ? »

Notre Dieu, il est au ciel ; tout ce qu'il veut, il le fait.

Leurs idoles : or et argent,
ouvrages de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent pas
des yeux et ne voient pas,

des oreilles et n'entendent pas,
des narines et ne sentent pas.

Leurs mains ne peuvent toucher,
leurs pieds ne peuvent marcher,

pas un son ne sort de leur gosier !

Que ceux qui les font deviennent comme elles,
ainsi que ceux qui mettent leur foi en elles.

Israël, mets ta foi dans le Seigneur :

le secours, le bouclier, c'est lui !

Famille d'Aaron, mets ta foi dans le Seigneur :

le secours, le bouclier, c'est lui !

Vous qui le craignez, ayez foi dans le Seigneur :

le secours, le bouclier, c'est lui !

Le Seigneur se souvient de nous : il bénira !

Il bénira la famille d'Israël, il bénira la famille d'Aaron.

Il bénira tous ceux qui craignent le Seigneur,
du plus grand au plus petit.

Que le Seigneur multiplie ses bienfaits pour vous
et vos enfants !

Soyez bénis par le Seigneur qui a fait le ciel et la terre

Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ;

aux hommes, il a donné la terre.

Les morts ne louent pas le Seigneur,

ni ceux qui descendent au silence.

Nous, les vivants, bénissons le Seigneur,

maintenant et pour les siècles des siècles !

Ich habe genug (Johann Sebastian Bach)

Récitatif

Ich habe genug.

Mein Trost ist nur allein,

Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.

Im Glauben halt ich ihn,

Da seh ich auch mit Simeon

Die Freude jenes Lebens schon.

Laßt uns mit diesem Manne ziehn!

Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten

Der Herr erretten;

Ach! wäre doch mein Abschied hier,

Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:

Ich habe genug.

J'en ai assez.

Ma seule consolation, c'est d'être seul,

C'est que Jésus est à moi et que je veux être à lui.

Je le tiens par la foi,

Alors je vois aussi avec Siméon

La joie de cette vie-là.

Partons avec cet homme !

Ah ! si le Seigneur pouvait me libérer des chaînes

Le Seigneur me délivrerait ;

Ah ! si je pouvais partir d'ici !

Je te dis avec joie, monde :

J'en ai assez.

Aria

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muss ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süßen Friede, stille Ruh.

Endormez-vous, yeux ternes,
Tombez doucement et heureusement !
Monde, je ne reste plus ici,
Je n'ai pas de part avec toi,
Je n'ai rien à offrir à l'âme.
Ici, je dois construire la misère,
Mais là, je verrai là-bas
Douce paix, calme repos.

Cantabo Domino (Alessandro Grandi)

Cantabo Domino in vita mea. Alleluia !
Psallam Deo meo quamdiu fuero. Alleluia !

Jucundum sit ei eloquium meo,
ego vero delectabor in Domino.
Alleluia! Delectabor in Domino,
in Deo Jesu meo. Alleluia!

Je chanterai pour Dieu toute ma vie. Alléluia !
Je chanterai des psaumes à mon Dieu
tant que je vivrai. Alléluia !
Que ma parole soit joyeuse pour lui
car moi, je me réjouis vraiment en Dieu. Alléluia !
Je me réjouis en Dieu,
en Jésus mon Dieu. Alleluia !

Gloria, extrait de la Missa Sapientiae (Antonio Lotti)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Cantate Domino canticum novum (J.S. Bach)

Cantate Domino canticum novum
Omnis terra, cantate Domino canticum novum
Cantate Domino et benedicite nomini nomini ejus.
Cantate Domino anuntiate inter gentes gloriam ejus.
Cantate!
Salvavit sibi dextera ejus,
brachium sanctum ejus.
Cantate psallite Domino in cithara
et voce psalmi.
Cantate!

Chantez au Seigneur un chant nouveau,
Chantez au Seigneur terre entière.
Chantez au Seigneur, bénissez son nom.
Parmi les nations racontez sa gloire.
Chantez!
Sa droite lui a donné la victoire,
ainsi que son saint bras.
Chantez le Seigneur sur la harpe,
au son des instruments!
Chantez!

Kyrie, d'après Verdi prati (Georg Friedrich Handel)

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Seigneur, prends pitié
Christ, prends pitié
Seigneur, prends pitié

Questo e il Cielo (G.F. Handel)

Questo è il cielo de' contenti,
questo è il centro del goder;
qui è l'Eliso de' viventi,
qui l'eroi forma il placer.

C'est ici le paradis des bienheureux,
le royaume des jouissances.
C'est ici l'Élysée des vivants,
où le plaisir instruit les héros

Dominus illuminatio (J.S. Bach)

Dominus illuminatio mea, et salus mea,
quem timebo?
Dominus protector vitae meae,
a quo trepidabo?
Unam petii a Domino,
hanc requiram,
Ut in habitam in domo,
Domini omnibus diebus vitae meae :
Ut videam voluptatem Domini
et visitem templum ejus.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut,
de qui aurais-je crainte?
Le Seigneur est le rempart de ma vie,
devant qui tremblerais-je?
Une seule chose que je demande au Seigneur,
et je la désire ardemment
C'est de vivre dans la maison du Seigneur
tous les jours de ma vie
Pour contempler la beauté du Seigneur
et visiter son palais.